

**БУДЬКО А.Ф.**

*Минский государственный лингвистический университет, Беларусь*

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ УЧРЕЖДЕНИЙ ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ НОВОЙ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ПАРАДИГМЫ ОБРАЗОВАНИЯ

*Açar sözlər: tədris-metodiki kompleks, paradiqma, təhsil, kommunikativ səriştə, öyrənmək, bilik, tərbiyə, təlim prosesi.*

*Ключевые слова: учебно-методический комплекс, парадигма, образования, коммуникативная компетенция, обучения, познание, воспитание, познавательный процесс.*

*Key words: educational and methodical complex, paradigm, education, communicative competence, learning, knowledge, upbringing, learning process.*

Учебно-методический комплекс (УМК) представляет собой знаковую систему, отражающую реальный образовательный процесс и обеспечивающий взаимодействие всех его составляющих:

УМК ↔ Государство/ Обществом/ Образование  
УМК ↔ Методика как теория  
УМК ↔ Субъекты образовательного процесса

Прежде всего рассмотрим диаду «Учебник ↔ государство/общество/образование». При рассмотрении данного взаимодействия мы исходим из понимания образования как ценности. Как ценность оно выражается в отношении к нему государства, общества и личности. УМК – это важнейшее средство образования людей. От того, как общество пользуется этими средствами для образования своих граждан, будет зависеть и его бу-

дущее. Из социального заказа общества зависит необходимость рассматривать проблему учебника/УМК с позиции, что он дает обществу, что он дает образованию в целом и иноязычному образованию в частности, какое образование получит молодое поколение людей в обществе. В настоящее время наше государство и белорусское общество осознают необходимость и важность изучения иностранных языков в школе и создают для этого необходимые условия: иностранный язык изучается в Республике Беларусь во всех учреждениях общего среднего образования; в последние годы используется более широкая палитра иностранных языков, добавился китайский язык; увеличено количество часов на изучение иностранного языка в общеобразовательной школе до 3; учителя в школах могут открывать факультативные курсы. Кроме того, улучшается материально-техническое обеспечение образовательного процесса по иностранным языкам: многие классы оборудованы компьютерами, имеются интерактивные доски в классах. Создание в Беларуси УМК - это также дело государственной важности. Все основные компоненты УМК финансируются государством: учебник / учебное пособие для учащихся, учебно-методическое пособие для учителя, звуковые пособия. Рабочая тетрадь как основной компонент и другие дополнительные компоненты: книги для чтения, практикумы, сборники тестов, грамматические пособия издаются за счет издательств. Целостность и единство всех компонентов УМК определяется нормативными документами: концепцией учебного предмета «Иностранный язык», Государственным образовательным стандартом по иностранным языкам и учебной программой для каждой ступени обучения в учреждениях общего среднего образования.

В Республике Беларусь уже накоплен определенный опыт создания УМК по всем иностранным языкам, складываются свои национальные традиции в создании УМК. При создании национальных УМК мы исходим из того, что они должны: быть отражением образования в целом, языкового и иноязычного образования, и обучения конкретному иностранному языку; создавать языковую среду и быть направленными на достижение целей обучения.

Исходя из назначения УМК «служить не застывшей логической схемой готовых знаний, подлежащих передаче, не хранилищем иноязычного материала, предназначенного для усвоения вообще» (1, 266), а создавать основу и условия для обеспечения иноязычного образования, развития и воспитания учащегося, мы далее попытались рассмотреть в отношении «*учебник/УМК – методика (методическая система)*».

УМК в новых условиях языкового образования рассматривается по-разному: как носитель определенного содержания образования; как организатор процесса усвоения этого содержания и др. В данной статье мы исхо-



дим их понимания учебника/УМК как микромоделли организации системы обучения иностранным языкам (1).

При создании национальных УМК мы исходим из того, что они должны создавать основу и условия для обеспечения иноязычного образования и быть направлены на достижение образовательных, развивающих и воспитательных целей. В современных условиях недостаточно только сформировать в школе знающую личность, важно развивать у учащихся способности к межкультурной коммуникации, воспитывать их и развивать их речевые умения. Традиционная модель обучения, рассматриваемая как передача знаний, формирование навыков и развитие умений, все больше уступает место личностно-ориентированной парадигме образования, где на первое место выдвигается учащийся как духовная личность. Поэтому и произошел заметный сдвиг акцентов как в теории, так и в практике преподавания иностранных языков в сторону формирования компетенций.

Для формирования коммуникативной компетенции используются различные варианты коммуникативных методик. УМК построены на основе когнитивно-коммуникативного подхода. В качестве исходных методических категорий в процессе формирования коммуникативной компетенции рассматриваются *когнитивность* и *коммуникативность*, поскольку язык является инструментом общения, с одной стороны, и инструментом познания, с другой. Этот постулат согласуется с общим пониманием сути коммуникативной компетенции как знания, представления о языке, способности к речевым действиям, умениям в речевой деятельности.

Рассмотрим, как реализованы эти два компонента в УМК. Начнем с когнитивности. При рассмотрении когнитивности сделан особый акцент на учете закономерностей познавательного процесса при овладении иностранным языком и особенностей ментальной деятельности учащихся.

Известно, что процесс познания происходит по определенной познавательной схеме: конкретный опыт  $\longleftrightarrow$  наблюдение рефлексия и абстрактная концептуализация (формирование первичного представления о языковом явлении)  $\longleftrightarrow$  первые попытки употребления языкового явления в речи  $\longleftrightarrow$  коррекция выводов.

Если естественный путь познания включает эти действия, то организация процесса обучения иностранному языку на этапе осознания должна совпадать с естественным путем познания, свойственным психике человека. На практике реализация принципа когнитивности означает прохождение учащимися естественных стадий познавательного процесса:

актуализация предшествующих знаний (грамматических, лексических и др.)  $\longleftrightarrow$  предъявление языкового явления в контексте  $\longleftrightarrow$  анализ, наблюдение нового языкового или речевого явления в контексте, выявление противоречий  $\longleftrightarrow$  выдвижение гипотез  $\longleftrightarrow$  концептуализация нового

знания при помощи имеющегося в распоряжении учащихся стратегий ←→ использование нового знания и новый виток его коррекции.. Учитель не представляет перечень правил, которые ученик должен выучить и ответить на следующем уроке. Наибольший эффект достигается когда учащийся сам добывает эти знания.

Проявление принципа когнитивности в УМК имеет место на всех ступенях обучения. Мы попытались на первой ступени обучения (3-4 классы) использовать такие особенности детского возраста как любознательность и радость открытий, стремление детей организовать свое учение, желание что-то узнать. В УМК включены задания, побуждающие учащегося наблюдать за языковым явлением, сравнивать его с белорусским / русским языком, делать открытия, добывать самому знания. Это так называемое учение с открытиями („*Entdeckendes Lernen*“). В учебнике или рабочей тетради используются различные подчеркивания, выделения шрифтами и другие способы визуализации, которые позволяют учащемуся обратить внимание на какие-то элементы слова, части предложения, порядок слов в предложении. Таким образом, на первой ступени обучения немецкому языку мы усиливаем когнитивный аспект содержания обучения, что соответствует индуктивному способу осознания учебного материала. На второй (5 - 9 классы) и третьей (10 – 11 классы) ступенях обучения, когда у учащегося уже накопились грамматические знания, знания словообразования, социокультурные знания используется также и дедуктивный способ в осознании материала.

Овладение ИЯ на этапе осознания представляет собой применение последовательных когнитивных стратегий, приемов, которым нужно обучать: стратегии анализа, сравнения, заполнения таблиц, схем и др. Установление аналогий с белорусским или русским языком, нахождение сходств и различий, образование гипотез - все это несомненно способствует как формированию навыков, так и развитию интеллектуальных, познавательных и др способностей. учащегося, позволяет ему взглянуть на иностранный язык как средство общения.

Использование когнитивного принципа обучения предполагает не навязывать учащимся знания, а помочь этому знанию родиться и развивать его, создавать потребность в знании. Поэтому с целью познания в УМК включены не только декларативные знания, но и процессуальные знания. В наших советах, памятках, инструкциях мы показываем как лучше, например, понять незнакомое слово, не обращаясь к словарю.

К большому сожалению, заблуждение, что сообщение «готового к употреблению» знания убыстряет учебный процесс, на практике оказывается достаточно стойким. Это простая, прозаическая причина серьезно тормозит применение когнитивного принципа. Учителя считают, что у них нет времени на такой анализ и такое осознание правил. По выражению Р. Рихтера,



учащийся имеет право на «блуждание». В учении самая короткая и самая прямая дорога – не самая лучшая. Когнитивный принцип привлекателен тем, что он дает представление о сложности процесса овладения иностранным языком. Приемы обучения, реализуемые в русле когнитивного принципа, обладают огромным воспитательным потенциалом. Они развивают у учащегося независимость мышления и действия, желание самим управлять своим обучением и оценивать его; помимо умственного развития использование когнитивного принципа способствует духовному, аффективному и социальному развитию личности. Задуматься над тем, что делаешь – самая лучшая стратегия.

*Процесс познания - это творческий процесс, обращенный к когнитивной, интеллектуальной и эмоциональной сферам личности, предоставляющий каждому учащемуся больше возможностей для индивидуального самовыражения.*

Осознание должно быть подчинено овладению, т.е. выполнению коммуникативных задач. Коммуникативность как категория коммуникативно-когнитивного подхода способствует приближению методики к обучению иностранному языку как средству речевого общения. Она определяет как отбор содержания обучения, так и организацию образовательного процесса, т. е. пронизывает весь процесс обучения.

При определении содержания обучения мы исходим из того, что оно должно быть и содержанием образования. Содержание образования рассматривается как совокупность процессов, как внутреннее состояние, что создается благодаря взаимодействию всех компонентов. В этом случае содержание также должно способствовать познанию, развитию, воспитанию. В содержание УМК входят несколько компонентов.

*Лингвистический компонент* представлен лексическим и грамматическим минимумами и позволяет формировать у учащихся языковую компетенцию. Если грамматический минимум более обозрим, ясен, его легче отбирать, он лучше изложен в учебной программе, то отбор лексического минимума вызывает некоторые трудности, критерии отбора также получают разные толкования. При отборе лексических единиц в УМК мы исходим прежде всего из коммуникативных задач, ситуаций общения по темам и классам, необходимых и достаточных для речевого общения учащегося.

Речевой компонент содержания обучения связан с видами речевой деятельности (ВРД). Здесь важно подчеркнуть, что в УМК развитие умений по ВРД происходит в их взаимосвязи и взаимодействии в речевом общении, хотя для каждого класса определены приоритетные ВРД. Так, на первой ступени обучения приоритетным является говорение и аудирование. Затем следует обучение чтению и письму. В старших классах движение происходит от текста: текста для чтения или аудиотекста к говорению или письму

(письменной речи), т.е. к решению различных коммуникативных, проблемно-поисковых задач, обсуждению проблем, при отборе которых мы опираемся как на мотивационно-познавательную, так и на эмоциональную сферы деятельности учащегося. При отборе текстов мы исходим как из общеобразовательной цели: воспитывать у учащихся читательскую потребность, так и из того, что с помощью чтения легче приобщить учащихся к культуре своего народа и народа страны изучаемого языка. Крайне важно научить учащегося хотя бы в самом общем плане ориентироваться в потоке информации на иностранном языке. Обучение видам речевой деятельности рассматривается в их взаимосвязи и взаимодействии не только друг с другом, но и с фактами культуры. Можно сказать, что, обучая ВРД, мы обучаем и фактам культуры, а фактам культуры, мы обучаем, используя ВРД как средство общения.

Коммуникативно ориентированное обучение иностранному языку тесно связано с использованием духовного наследия стран и народов, мировой и национальной культур и овладение иностранным языком рассматривается как приобщение к иной культуре, как формирование социокультурной компетенции. Социокультурная компетенция затрагивает как когнитивную, так и аффективную и поведенческую сферы человека. Содержание данной компетенции распространялось раньше на национально окрашенную лексику и страноведческие реалии. Сегодня социокультурный компонент содержания включает в себя разные виды информации: этнографическую информацию (исторические, социальные, психологические особенности этноса, его традиции, взгляды, ценности, быт, поведение и др.) языковую информацию, куда входят фонетическая, коннотативная и безэквивалентная лексика, реалии страны изучаемого языка; паралингвистическую информацию (жесты, мимика, телодвижения и др.), информацию о речевом и неречевом этикете и др. Чем больше понятий использует учащийся и чем разнообразнее социокультурная информация, которой он владеет, тем обширнее представленная в его опыте картина мира. При этом следует отметить, что формирование социокультурной компетенции не предполагает исключительно сообщение знаний о фактах культуры. Знания нужны в той степени, в какой они нужны для развития социокультурных умений учащегося. А реальный диалог культур происходит тогда, если говорящий может привлечь для познания другой культуры познавательные средства своей культуры. В результате познания иной культуры появляются новые знания, усвоенные в процессе познания, и расширяются знания о своей культуре, развивается способность переключаться с родной культуры и языка на другую культуру и уметь взглянуть на родную культуру через призму инофоновой и не действовать вопреки этим знаниям. Можно сказать, что в таком подходе реализуется принцип соизучения языка и культуры.



Социокультурная информация представлена в УМК разными способами. Так, например, в 4 классе используются письма девочки Петры из Германии, в которых она рассказывает о своей школе, семье и т.д. и интересуется жизнью белорусских детей. Вопросы немецкой девочки - это важный мотивирующий фактор, позволяющий учителю реализовать принцип диалога культур, начиная с первой ступени обучения. В старших классах используется другая последовательность в обучении диалогу культур: *Факт культуры - обсуждение факта культуры - информация о стране изучаемого языка, связанная с фактом культуры - сравнение факта культуры в двух странах (Германии и Беларуси) - информация о своей стране, связанная с фактом культуры*

Сначала предъявляется сам факт культуры: например, «мультикультурное общество» - какое это общество; в процессе обсуждения идет накопление как информации, так и языкового материала; далее учащийся получает информацию о Германии как о мультикультурном обществе, рассматривается, например, мнение иностранцев о своем проживании в Германии. Информация представлена в интервью, диалогах или в текстах из различных источников. Форма представления определяется характером факта культуры. Учащиеся читают или слушают тексты, выполняют задания по текстам. Далее идет сравнение факта культуры со своей страной и, наконец, учащиеся представляют Беларусь как мультикультурное общество. Мне хотелось бы подчеркнуть, что речь идет не только о простом сообщении знаний о другой культуре, а о том, чтобы с помощью упражнений ученик присвоил этот факт культуры.

Для формирования у учащихся компетенций в УМК используются коммуникативно-познавательные упражнения. Многие упражнения носят полифункциональный характер, и позволяют в комплексе дать знания, формировать навыки, развивать умения и приобщать учащихся к культуре страны изучаемого языка, что очень важно в условиях небольшого количества учебных часов в учреждениях общего среднего образования. В УМК представлены также упражнения, задания, мотивирующие учащихся к самостоятельной работе, способствующие формированию самоконтроля. С этой целью используются образцы, ключи, памятки и т.д. Образцы, примеры, памятки вносят также вклад и в культуру умственного труда учащегося.

УМК представляет собой знаковую систему, отражающую реальный педагогический процесс, обеспечивающий взаимодействие всех его составляющих: учащегося  $\longleftrightarrow$  учебника / УМК  $\longleftrightarrow$  учителя. Если говорить об учащемся как субъекте образовательного процесса, то можно отметить, что в УМК формирование личности, способной к межкультурной коммуникации, связано с формированием основных компетенций. Ориентация

на личность учащегося в процессе обучения дает возможность конкретизировать целевые и содержательные аспекты иноязычного образования.

Роль учителя в использовании УМК также изменяется. Эффективность использования УМК определяют многие факторы: личность, учителя, уровень его методической и языковой подготовки, его субъективные качества, способности и опыт. Если цели, содержание, методы обучения у учителя другие, чем это предусматривает концепция УМК, возникают противоречия между УМК и реальной системой обучения. Острота этих противоречий уменьшится, если учитель знает и понимает концепцию УМК, знает и понимает как адаптировать учебный материал к определенным условиям работы: сокращая, упрощая, либо дополняя его. Учебный материал УМК, опосредуясь через личность учителя, его творческий опыт, эмоциональную сферу, оказывает влияние на ученика, который, усваивая его, формируется как личность. Ученик берет от учебника ровно столько, сколько позволяет ему его уровень обученности, его личностные качества, его желания.

Каким бы не был УМК идеальным, какой бы ни была идеальной методическая система, представленная в нем, практика обучения будет отличаться. Для того, чтобы УМК выполнял свои функции в современной парадигме образования, чтобы он способствовал достижению целей языкового и иноязычного образования, для того чтобы уменьшить, действие субъективных факторов как создателей программ, так и авторов УМК нужна теория учебника, которая позволит внести некоторые коррективы, как в определение целей, содержания, так и организацию образовательного процесса по иностранным языкам. Если мы дадим научное обоснование многим положениям, мы тем самым поможем как учителям, так и авторам УМК.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. // И.Л. Бим .- М: Русский язык, 1977.- 288 с.

## XÜLASƏ

Məqalədə təhsilin şəxsiyyət-orientasiyalı paradigması kontekstində Belarus Respublikasında ümumi orta təhsil müəssisələri üçün alman dili üzrə tədris-metodik kompleksi (TMK) araşdırılır. Bu paradigmaya müvafiq olaraq məqalədə “TMK – dövlət/cəmiyyət/təhsil”, “TMK – metodik sistem”, “TMK ←→ təhsil prosesinin subyektləri” münasibətləri təqdim olunur.

TMK-nın hazırlanmasının əsasında ümumi orta təhsil müəssisələrində alman dilinin öyrədilməsinin hədəflərini və məzmunlu aspektlərini konkretləşdirməyə imkan verən koqnitiv-kommunikativ yanaşma durur. Məqalədə, həmçinin, tələbənin idraki, tərbiyəsi və inkişafı üçün TMK-də yaradılan şərait təsvir olunur.



## **SUMMARY**

**Educational and methodical complex for German language in institutes of general secondary education in the context of person-centred paradigm**

The article considers the educational and methodical complex (EMC) for German language in institutes of general secondary education in the Republic of Belarus developed in the context of personal-centered paradigm of education. According to the paradigm, the article contains the relations “EMC – State/society/education, EMC – methodical system”, “EMC – subjects of educational process”. The development of EMC based on the cognitive-communicative approach that makes possible to concretize the objective and content-related aspects of education of German language in the institutes of general secondary education. The article contains also conditions, created in the EMC for cognition, education and development